

# Primer anmacuy

## Primera cartilla zoque



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

# Primer anmacuy

## Primera cartilla zoque



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1978

**Primera Cartilla**  
**en zoque de Francisco León**  
**78-001 México, D.F. 2C**  
**1978**

## **Introducción**

*El propósito de esta cartilla y de su cuaderno de trabajo es el de servir como material que pueda ser usado para enseñar a leer y escribir a los hablantes del zoque.*



aja

aja  
ja

ja  
aja

aja  
asa  
ane

ay  
achø  
ame



esi

esi  
si

si  
esi

esi  
eju  
eme

enu  
eya  
etze

eju  
aju

eme  
ame



i'qui

ini  
ni

ni  
ini

isu  
ijtu  
ijtzu

i'nu  
i'qui

iyø  
ini

iyø  
eya





**ojo**

**ojo**

**otzi**

**ose**

**omba**

**ote**

**onu**

**ane**

**ene**

**ini**

**one**



une

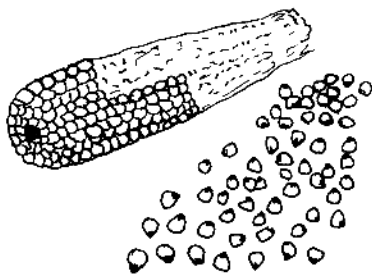
une  
ne

ne  
une

usu  
upu  
ucu

une  
ane  
one  
ene  
ini

une  
umu  
uli



øcsi

øsq
øjø

øcsi
ø ne

une
ane
one
ene
ø ne

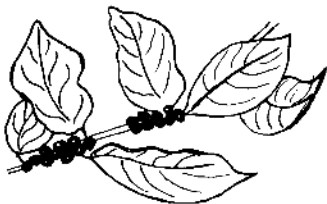
øju
eju
aju

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Lección 1



yoya



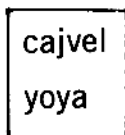
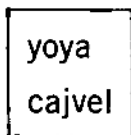
cajvel

pø'nis o mya'aj yoya.

pø'nis o mya'aj cajvel.

yoya	cajvel
cajvel	yoya

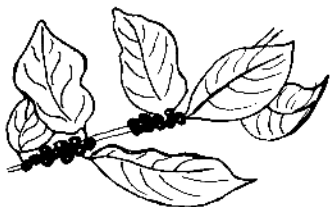
cajvel	yoya
yoya	cajvel



yoya



cajvel



yoya

cajvel

cajvel

yoya

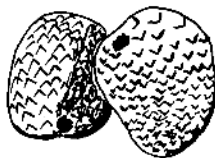
pø'nis o mya'aj yoya.

pø'nis o mya'aj cajvel.

## Lección 2



coya



yati



pø'nis o mya'aj cajvel.

pø'nis o mya'aj yoya.

pø'nis o mya'aj coya.

pø'nis o mya'aj yati.

coya	yoya
cajvel	yati

coya
co

cajvel
caj

coya	yati
yoya	cajvel

coya
cajvel

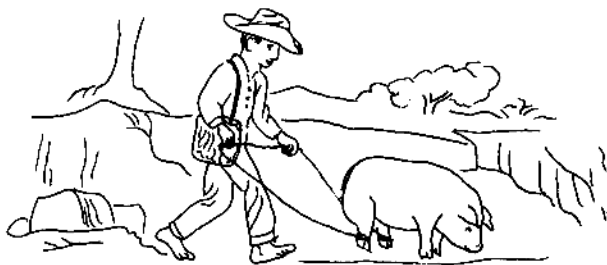
yati
yoya

coya
yoya

yati
cajvel

coya y yati

yoya y cajvel

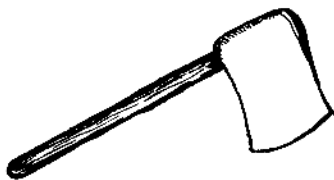


pø'nis o mya'aj yoya.

pø'nis o mya'aj yoya, o mya'aj cajvel,

o mya'aj coya, o mya'aj yati.

### Lección 3



jacha



jam

pø'nis o mya'aj coya.

pø'nis o mya'aj yati.

pø'nis o mya'aj jam.

pø'nis o mya'aj jacha.

jacha	jam
coya	yati

jacha
ja

jam
jama

jacha	coya
jam	yati

yoya	jam
cajvel	jacha

jacha
jam

jacha
yati

jam
jacha

yoya
coya

coya  
coja

yoya  
yati

jam  
jama

coya  
cajvel

pø'nis o mya'aj yoya, o mya'aj jacha,  
o mya'aj jam, o mya'aj yati,  
o mya'aj coya.

## Lección 4



machin



muju

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



pø'nis o jyuy yoya.

pø'nis o jyuy jacha.

pø'nis o jyuy machin.

jam muju.

coya muju.

machin muju.

jacha	jam
machin	muju

machin
ma
mama

muju
mu
mumu

muju	jam
machin	jacha

jacha	machin
muju	jam

muju
machin
mama

muju
jam
yoya
coya

yati  
yaju

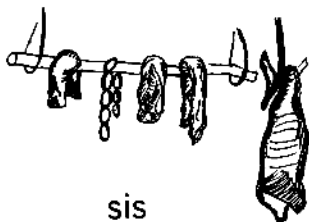
coya  
coja

yoya  
yomo

pø'nis o mya'aj cajvel, y jyuy  
machin. y jyuy jacha, y jyuy jam.  
jam muju, y machin muju.  
pø'nis o mya'aj coya, y jyuy yoya.



Lección 5



sis



samu



soma

pø'nis o jyuy coya.

pø'nis o jyuy yoya.

pø'nis o jyuy sis.

samu.

yoya samu.

yomo samu.

sis
muju

samu
jam

samu
sa

somu
so

sis  
is

is  
sis

sis  
sas

samu  
somu

yati  
yaju

jyuy  
jyuyu

pø'nis is yoya sis y jyuyu.  
pø'nis is yoya, is machin, is yati.

yomo muju y samu.  
yoya muju y samu.



## Lección 6



mø'la



ca'lu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



pø'nis is yoya.  
pø'nis is mø'la.  
pø'nis is yoya sis.  
pø'nis is mø'la sis.

o is yoya  
yoya o isi

jam muju  
muj jam

jama
jam

mama  
ma'a

møja  
mø'a

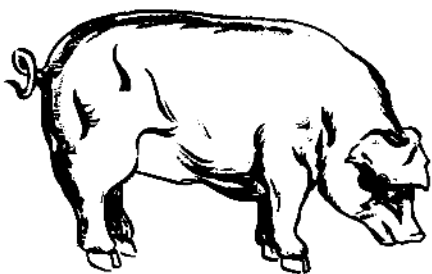
ma'a  
mø'a

mø'a  
ca'u

samu  
sa'u

pø'nis is møja yoya y yaj ca'lu,  
y mya'aj yoya sis.

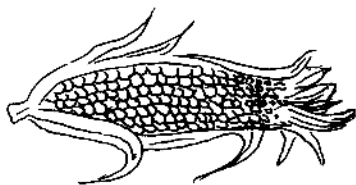
entonces is mø'la y yaj ca'lu,  
y mya'aj mø'la sis.  
mya'aj mø'la sis y yaju.



## Lección 7



søc



moc

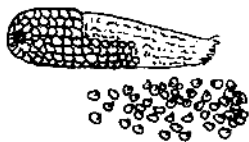
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

it coya ma'a.

it sɔc ma'a.

it moc ma'a.

it machin ma'a.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

søc

moc

pøn yosu.

yos pøn.

yac sa'u.

yac omu.

yac om sis.

sosu.

yac sosu.

yac yosu.



pøn sa'lu y o yose. o yos pøn. it  
moc, y it səc. o mya'aj moc y o mya'aj  
səc. jyuy sis. yac sos sis y yac omu.  
pø'nis yac om sis.



## Lección 8



yac yos jacha

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



jam yaju.

yaj jam.

yaj sis.

yaj sɔc.

mama

jama

cama

it sis.

ja it sis.

yaj sis.

ja yaj sis.

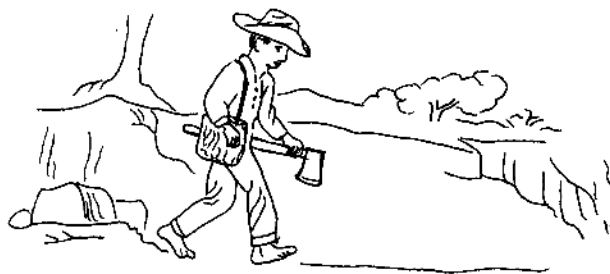
cama  
cama'omo  
jama'omo  
yoya'omo

tø'øc  
yøti  
jomi

aja  
eju  
ojo

ose  
øSø  
esi

yøti pøn sa'lu y samu. o yos  
cama'lomo, yac yos jacha. tø'øc o mya'aj  
cajvel y jyuy sis. yoya sis jyuyu y yac  
sosu. yac om yoya sis. jomi ma jyuy søc.



## Lección 9



José



jøʔə

José yuju.

José samu.

José muju.

José sa'u.

yoya
yosu

yuju
yuji

muju
muji

søc	sis
sas	saj

sajø
sa'ø

jama
jaya
jøyø

yuju
yuji
yujø

o yos yomo.

yos yomo.

o yos yomo.

o yuj José.

o yaj jam.

o yuj José.

yuj José.

o yaj jam.

yaj jam.

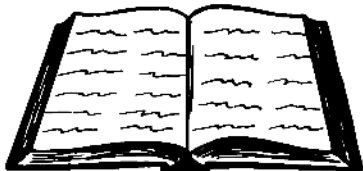
o yos José, o səc yujøyi.  
y is yoya y je yoya yaj ca'lu.  
it yoya sis ma'a.  
møja je yoya, ja yaj sis.  
ma it sis ma'a jomi.



## Lección 10



tuyi



toto



tucu



toc



pø'nis o mya'aj sɔc.  
 pø'nis o mya'aj tuyi.  
 pø'nis o jyuy tɔc.  
 pø'nis o jyuy toto.  
 pø'nis o jyuy tucu.  
 pø'nis o mya'aj sis.

tuyi	tucu
toto	tɔc

toto
tome

tɔc
sɔc

tuyi
tu

toto
to

toto tome toyu	tucu tuyi tumø	tøc tøm
toto yoya yomo	tome jome tucu mumu yumu	tøc søc
moc myoc	machin myachin	

it machin.

pø'nis myachin.

it moc.

pø'nis myoc.

Jose'is myoc.

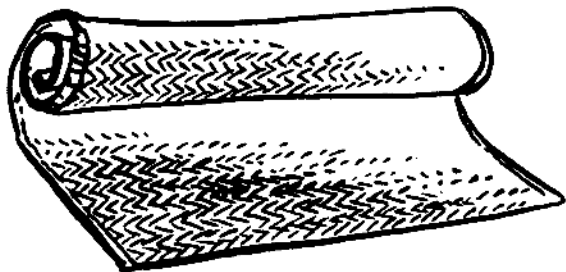
tuyi'is myac mø'la.

José sa'lu y o yuji.  
tuyilis o myac mø'la.  
yaj Jose'lis myachin.  
eyaco jama ja o yuji.  
jetse ja it myoc, is toya.  
entonces mya'aj yoya.  
it yoya coyoja.  
ma isi ti ma jyuyi.

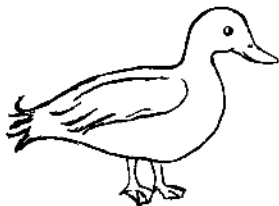
pø'nis jyuy machin,  
y jyuy toto y jay totocøsi.  
o jyuy tucu y møja'aju.



## Lección 11



pata



pato

pata  
pato  
pamu

poca  
popo  
poyu

peya  
meya  
eya

pømi  
pøso

pata  
jata

pamu  
samu  
jamu  
yamu

payu  
tayu

como  
pomo

pata  
pipu

popo  
poca

popo  
popopø

eya  
eyapø

pømi  
pømipø

jome  
jomepø

popopø tuyi  
eyapø tuyi  
pømipø tuyi

popopø mø'la  
popopø tuyi  
popopø yoya

yoya popopøte  
tuyi popopøte  
jam popopøte

pata  
pa

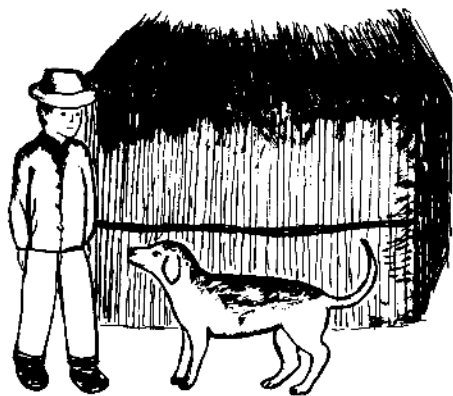
poca  
po

José oy cama'omo. it møjapø moc.  
jel'tom o yose. eyapø jama oy myoc. José  
casøyu, it myoc. mya'aj moc y jyuy pato  
y jyuy pata. jyuy tucu, y yøti it jomepø  
tucu.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Lección 12



pø'nis tyuyi



pø'nis o jyay toto



tuyi  
pø'nis tyuyi.  
yomo'is tyuyi.

jayu  
pø'nis jyayu.  
yomo'is jyayu.

tuyi  
tyuyi

jayu  
jyayu

yomo'is o jyuy poca.

tuju  
tyuju  
pø'nis o tyuj mø'a.

tyuyi  
tyu

jyayu  
jya

moc  
myoc

mama  
myama

pø'nis o jyuy moc porque yaj myoc.

pø'nis o jyuy tucu porque yaj tyucu.

pø'nis o jyuy machin porque yaj myachin.

toto  
tucu

coya  
yuju

tocoyu

ma'la  
jayu  
mayu

yaju  
ca'u

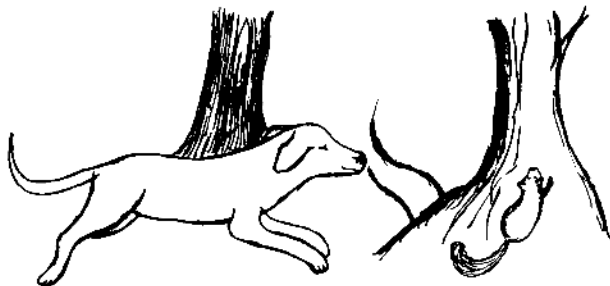
maya'u

tuyi poyu.

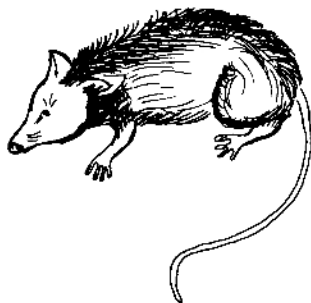
poy tuyi.

Jose'is o jyuy tuyi.  
popo tuyi o jyuyi.  
poy Jose'is tyuyi.  
o myac mø'la y tocoyu.  
José maya'lu porque tocoy tyuyi.

o jyuy eyapø y je'is o myac ucu  
y yaj ca'lu. José casøyu porque  
tyuyi'is myac ucu.



## Lección 13



it tziji tza'momo.  
it patz tza'momo.  
it tzoja tza'momo.  
it tza' tza'momo.  
it tzuc tza'momo.

it tzuc tza'cø'mø.  
it tzuc cama'lomo.

tzuc  
tzec

tzoja  
tzica

tzacø  
tzøcø

tzuc  
muju  
tuju  
yuju  
tzuju  
suju

tzoja  
yoju  
joju  
sosu

tza'  
tzacø  
macø

jacø  
cacø

tza'  
tzuc  
tzoy  
tzec  
tzica  
tzømi

tzømi  
pømi

tzicø  
jicø

tøc  
tøm  
tøtz

pac  
patz  
tøtz

mya'aju

mayu  
myayu

tyuyi  
tyuju

pata  
pyata

sis  
syis

soma  
syoma

iyata  
pyata  
tyaja

tyaju  
mya'aju  
syaju

mesa  
mesa'omo

jama  
jama'omo

mesa  
mesacø'mø

mesa'omo  
jama'omo  
pata'omo

mesacø'mø  
patacø'mø

ijtuna'n

iyayuna'n

mya'ajuna'n

cuando ijtuna'ñ Jose'is tyuyi tayupø, oyuna'ñ yaj ca' tzuyomo, oyuna'ñ yaj ca' tzicu. pero yøti ja ita'am tyuyi. oy yaj ca' tzicu'is, jetse yaj tayupø Jose'is tyuyi. yøti ja it tyuyi tayupø. ma jyuy eyapø, o'ca pya'tpa. porque it yajpapø'is cama, y tyui'is myacpa. it tzicu, it tza'ma yoya, it tzuyomo.



## Lección 14



it tziji tzatøjcomo



it metzcuy tuyi



patz  
pajtzu  
patzpø'u  
pyatzpø'u  
pyatzpø'upø

tza'  
tøc  
tztatøc  
tztatøjcomo

metzcuy  
tujcuy  
majcuy  
mejcuy  
yajcuy

ca'u  
ca'yaju  
ca'yajupø

tuju  
cuju

it metzcuy tuyi ca'yajupø.  
tzø'yaj metzcuy tziji tztatøjcomo.

it tzicu Jose'is myojcomo. tzicu'is yaj  
moc. José maya'lu porque tzicu'is yajay  
myoc.

yaj yomol'is myajcuy. o mya'aj  
cajvel, jetse o jyuy eyapø majcuy. jetse  
yac yos cajvel coyoja.

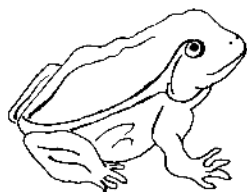


Jose'is is tziji tza'momo. yaj ca'lu  
oyu pyatzpø'li tzatøjcomo. y oyu myac  
tuyil'is y mye'tzu jut oyu pyatzpø' Jose'is.

y tuyil'is piti'lu møja meya'omo y piti  
tøjcøy møja tza'cutyøjcomo. jetse tzø'yaj  
metzcuy tziji ca'yajupø jojmo.



## Lección 15



nac

It nac tza'cø'mø. It eyapø nac  
nasomo ca'upø. Jose'lis is ca'upø nac y  
ya'i pyajtzøyu. Jen it ca'upø nac nasomo  
patzpø'tøjupø.

It nac tza'cø'mø.

It nø' tzica'lomo.

It møn nasomo.

It nuti tøjcomo.

it
It

toto
Toto

nac
Nac

nac	nø¹
møn	nuti

nac  
nayu  
nama  
nas

nuti  
nuyu

nemu  
nejpu

nayu  
jayu  
payu  
mayu

nø¹  
nømu

nipi  
ni tiyø

nac  
nes  
nipi  
nø¹

tzømø  
nømu

nemu  
yemu

cama  
nama

pac  
nac

sas  
nas

tza¹  
tzay  
tzan

nas  
nac

muju  
ja myujø

jayu  
ja jyayø

ja myujø  
o muji

ja jyayø  
o jaye

ja jyay toto  
o jyay toto

ja myujø  
ja jyayø  
ja tyucø  
ja myucø

cuando

møja  
møja'aju

ca'e  
ca'e'aju

peca  
peca'aju

møja'aju  
peca'aju  
ca'e'aju



Yomo'is o jyuy popo yoya. It yomo'is pyopo yoya. It yomo'is jyøyyø nipi sa'sapø, y yoya o møt jøyyø nipi'lomo. O yajay yomo'is jyøyyø nipi. Y yomo maya' jyøyyø camacøtoya.

Nø yaj ca' yomo'is nama tyøjcomo. Nø tyejgay nø' nasomo. Nama ijtu nøm yomo.

Tøjcom it tucu, cuando min tuj ja myujø. Pero peca'aj tyucu, ma jyuy eyapø.

## Lección 16



po's

po's  
mu'c

nemu  
ne'mu

nucu  
nu'cu

sinu  
si'nu

nacu  
na'cu

cøtø  
cø'tø

tome  
to'me

jayu  
Jayu

peya  
Peya

yoya  
Yoya



Yoya'is nø myeltz cu'tcuy.  
Peya'is nø myeltz cu'tcuy.  
Tza'nis nø myeltz cu'tcuy.  
Yomo nø pyo'tu, nø pyo't cajvel.  
Une'is o pya't po's nasomo.

no'mu
ne'mu
cø'su
pi'mu
ca'mu

yuju  
nø yuju

maju  
nø myaju

saj  
syaj

somu  
nø syomu

nø yuju  
nø syaju  
nø jya'su

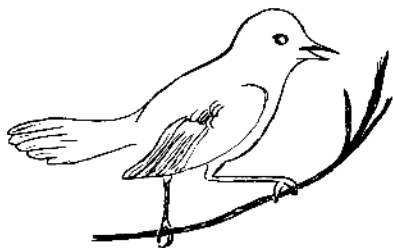
o jya'se  
ja jya'sø  
nø jya'su

yoju  
yoju'am

yoju'am  
yoju

yoju'am  
minu'am  
mø'nu'am  
mina'am

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Peyalis nø myeltz mojco jøyø jut  
pya'tpa. Yøti ja ityajøtøc más, matøc  
ityaje. Peyalis myeltzpa hasta jut pya'tpa.  
O'ca ji'n pya'te, myeltzpa pataja,  
myeltzpa mumu tipø tøm.

Jetse itpa mumu jama, myeltzpa  
jyama cøtcuy. Y ji'n sun is tome pøn,  
popya. Peya peya nepya, emøc nu'cpa.

Cutyøm nø yøju. Une'is nø myeltzu.  
Cuando yøju'am jete, ni ti más ja it  
yøjyajpa.

Lección 17



pø'nis ñuti

pø'nis ñuti	jelis ñas
Jose'lis ñipi	ñe'cø

Nø ña'tzu.

Nø ñu'cu.

Nø ñemu.

Nø ñayu.

ñuti
Ñuti

aja
Aja

mama
Mama

eju
Eju

nuti  
ñuti

nas  
ñas

ñuti  
ñas  
ñipi  
ñelcø

It nuti. Je'is ñuti.

O nem cøpi.

Nø ñem cøpi.

myanu  
myañaju

poñi  
suñi  
tañi

Tuy'is nø ñuc tziji.

Tocoy pø'nis ñuti.

Jose'is ñøyos ñas.

tza'cøsi  
tza'cø'mø  
tza'ji'ŋ

nasomo  
nascøsi  
nasacø'mø  
nasji'ŋ

cu'yucø'mø  
tza'cø'mø  
unecø'mø  
tøjøcø'mø

yomoji'ŋ  
tuyiji'ŋ  
nasji'ŋ  
uneji'ŋ

møja  
møjapø  
mojtzøyu  
møjtzøpya

Tziji tzic tzic nepya tøjcomo.  
Entonces tøjçøpya tøjcomo y myeltzpa  
casyi tøjcomo. Y myeltzpa casyi une, y  
myeltzpa casyi poca.

Entonces ñucpa casyi, y casyi vejpa.  
—Aac, aac, nõmba.

Ac mõjtzøpya. Yac petze mõjtzøpya  
syaj. Yaj ca'pa casyi.

Entonces tuyi'lis myuspa ol'ca  
tøjçøpya tøjcomo tziji, y tuyi'lis myacpa y  
ñucpa y yaj ca'pa.



## Lección 18



yaj yomo'is chica



yaj pø'nis chømi

tzømi  
chømi

tzica  
chica

tzay  
chay

chica  
chømi

chay  
chima



It yoscuy va'cø chøcø.

It tucu va'cø che'a.

It po's va'cø chica.

Chi' tzoy va'cø choca.

It cøpi va'cø chømpø.

ay
chay
tzay

tzay
chay
ay

chica
chima
chømi
chay
chiscuy

chamu
jamu
samu
yamu

pømi
tzømi
chømi

Nømu que it moc.

Chajmayu que ja it søc.

yoju

yojyaju

yuju

yujyaju

oyu

oyaju

yosu

yosyaju

yojyaju

jamyaju

oyaju

yosyaju

yosu

yosyaju

yosyajpa

une

Une

Pø'nis chajcu tyuyi, nømu que myacpa copøn.  
Y o ñømin copøn sis chi'u tzac chøni. Chajmayu que  
mø'la sisete. Y chøni'is yac omu.

Y jyol'pitçøsi o myac mø'la y pya't tuyi'is. Yaj  
ca'yaj møjapø popo mø'la. Y jetse jøsi'cam mumu  
jama ma myac copøn, mumu tipø copøn.

Eyaco jama min tuyi'is syepe, o pyøc tyuyi. Y  
chøni yac maya'lu, porque ji'nam ma myac copøn.  
Entonces o jyuy eyapø tuyi. Jetse yaj myaya'cuy,  
pya't tuyi suñipø.



## Lección 19



mu'c



ño'sa

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

nac  
ñuti  
no'sa  
ño'sa

po's  
chømi  
mulc  
chay

nas  
ñas

tzay  
chay

nuti  
ñuti

tzoy  
choy

tzamu  
chamu

nu'lcuy  
cu'lcuy  
na'ltzcuy

minu'am  
chamu'am

nø ñemu  
nø ñe'mu

nø chømu  
nø chamu

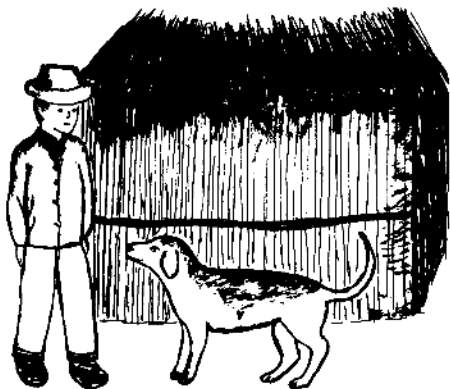
møja'aju  
peca'aju

Titolis myachin o yaj tø'øc. Yøti o jyuy myachin.  
Jomepø machin o jyuyi. O meje o yose. Is mø'a  
cama'omo. Mø'a me'cajpo'u. Me', me', nømu, y  
poyu.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Lección 20



ø nduyi

It ø nduyi.

It ø ndoto.

It mi nduyi.

It mi ndoto.

It mi ndumin.



tuyi  
∅ nduyi  
mi nduyi

nduyi  
tuyi

∅ nduyi  
∅ ndoto  
∅ ndumin

tuyi  
pø'nis tuyi  
∅ nduyi  
mi nduyi

nduj copø.

ndaj nas.

nduc po's.

tyuj copø.

nduj copø.

tyaj nas.

ndaj nas.

Øtz nø yuju.

Øtz nø yujtamu.

Øtz nø yosu.

Øtz nø yostamu.

Øtz nø maju.

Øtz nø majtamu.

Nø yujtamu.

Nø yostamu.

Nø mejtamu.

Nø pujtamu.

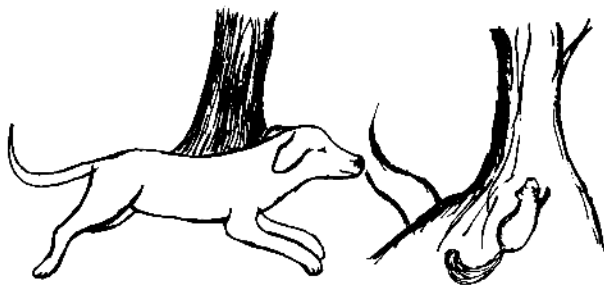
Nø pyutyaju.

O pujtame.

O putyaje.

Tumnac tza'mom ijtuna'ñ tum mɔ'la y ja musɔ ndujɔ porque je'lis isɔjtzi y poyu. Y tum nac ijtuna'ñ tum nɔtz cuando myajcɔtɔjcɔyaj ɔ nduyi'lis, y ja mus yaj ca' mismo jeni. Y myacyaj ɔ nduyi'lis hasta que yac tɔjcɔyaj chatɔjcomo y o'lyɔ ndaje. Y entonces yaj ca' ɔ nduyi'lis. Tum nac ijtuna'ñ tum tzuyomo, y je'lis ji'n nɔ isu cuando ndujɔjtzi y tzɔ'ly ca'lupɔ.

Cuando tum nac ijtuna'ñ tum tziji y poyu cuando isɔjtzi. Y ndujo'lyɔjtzi y ja pyɔcɔ, y jetse cotzojcu, ja cya' tziji.



## Lección 21



Yaj ø ndzømi

Yaj ø mbømi.

Yaj ø ndzømi.

Yaj ø ndzunu.

Yaj ø mbata.

Tuc ø "yoscuy.

Ca! ø "yoya.

pini  
mi mbini

tzøtzø  
mi ndzøtzø

ø mbata  
ø mbini

ø ndzu'si  
ø ndzay

yoscuy  
ø "yoscuy

yoya  
mi "yoya

Tumnac oyu yos tza'momo, oyu yuji. Y  
tza'i'cam nitulyøjtzi, ndzajcu ø "yoscuy  
sapøjçøtzi. Minu ø ndøcmø, pero nitulyupø.

Entonces ø ndøcmø mbøjcu tum toto y  
jeltom mba'tu tum cuento.

yujpa  
yospa  
putzpa  
myanba  
junba  
chamba

yujpa  
yuju  
nø yuju  
o yuji  
ja yujø

putzpa  
pujtzu  
o putzi  
nø pyujtzu  
ja pyutzø

yujyajpa  
yujyaju  
nø yujyaju  
o yujyaje  
ja yujyajø

It tum ø nduyi myacpa mumu tipø copøn.  
 Turnac o myac tza'ma yoya, y tza'ma yoyalis  
 o yaj ca'jolye. Y mismo tiempo nøpujtu machete  
 y ndzejtzøtzi. Jetse ja musam ni ti chøjcay tuyi.  
 Ca' tza'ma yoya.

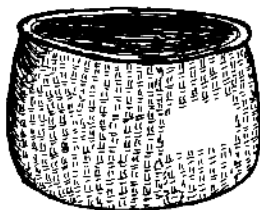
Ndzø'mutzi "ma'ayu yoya sis. Ndumin  
 ndzøjcøtzi. Siempre cuando ø nduyi'is myacpa  
 copøn na yaj ca'pati'tzi.

It opya'c myac mø'a. Mø'a'is masti itpa  
 syis, masti chøcpa tumin. Jetse ø nduyi'is  
 ayudatzøcpøjtzi. Jetcøtoyamete ø nduyi ji'n sun  
 "ma'ayø.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Lección 22



vaca

Vej ya une.

Voj tuyi.

Vay yomo.

Vøj sis.

Vij pøn.

Yaj vaca.

Yaj vaye.

Pøji vane.

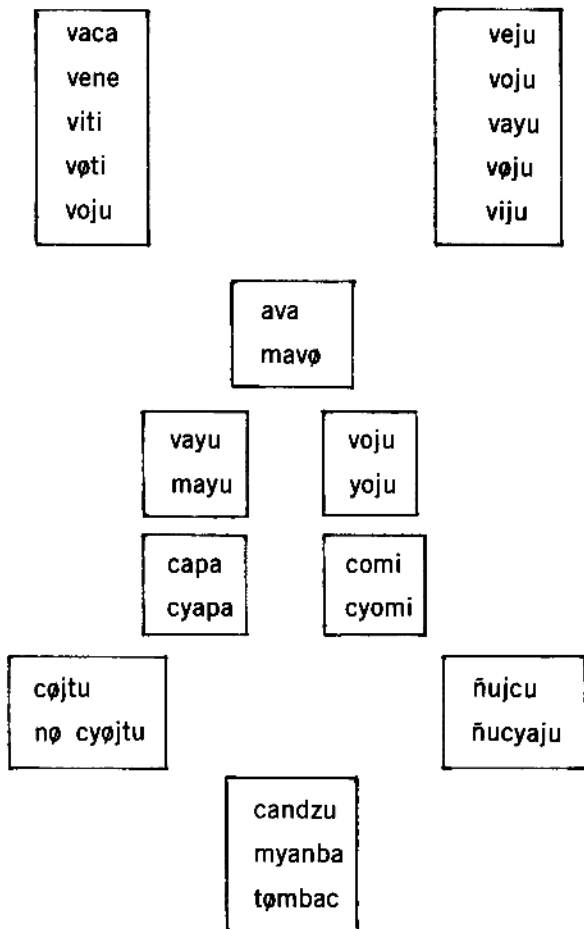
Møja ava.

Poy vacas.

veju

Veju





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ji'n yuji  
ji'n yose  
ji'n pyutzi  
ji'n myaje  
ji'n myane

yujpa  
yuju  
nø yuju  
o yuji  
ji'n yuji  
ja yujø

putzpa  
pujtzu  
o putzi  
nø pyujtzu  
ji'n pyutzi  
ja pyutzø



Pø'nis jyuy pata y tya'cu va'cø syapøcø. Y jyo'pit sa'yaju y cyoyo'yaj yomo va'cø tya'cayaj ane, y chøjcayaj vi'cuy va'cø cyu'tyaje tyøvøji'ŋ. Ijtuse tyøvø vi'cyaju.

Emøcta'imbø pøn  
miñaju va'cø min jyuyaj  
cajvel. Mye'chaj tømçaye  
y pya'tyaj vøti cajvel  
tøjtzupø y cyoyo'yaj vøjø.

Ndujcu vøti po's, vøti  
ijtu ø ndøjcomo, y  
n'vactzi'yaj ø ndøvø.



## Lección 23



quinø

Quec une.

Quit cuy.

It quipcuy emøc.

O quec tuj.

Tuj maᅇba queque.

Pøn maᅇba quene.

Cuy maᅇba qiti.

quejcu

Quejcu

quejcu  
quijtu  
quijpu  
quenu  
queso  
quinø

cama  
com  
cu'tcuy  
cønø

cana  
quinø

cønø  
quena

quijtu  
cøjtu

Manba mini.  
Manba mave.  
Manba yose.  
Manba queque.  
Manba pove.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Maᅇba mini.

Nø minu.

O mini.

Ja minø.

Maᅇba maje.

Nø myaju.

O maje.

Ja myajø.

Tø'øc o cacva tuqui.

Jomi maᅇba cajvel tuqui.

Jaya unel'is syunu val'cø cyult po's. Entonces qui'm po'socucyøsi porque ijtuna'ñ sone po'socuy cajvel tøjcomo. Pero cuando møji ijtua'øc, che'pø cucyøt te'nu, y tøjtzupøcøsti nu'ctzølyu; cuando quit tye'nupøcøsi y también nu'c tzølyupøcøsi. Y tzipojtonmø'nu hasta nasomo. Y ijtuna'ñ vingøsi po'so vatzi y jetcøt o nu'qui. Como ca'use o tzø'y. Ja o one y quit mye'hcøyi tyaja y pyoqui.

Jyatal'is o mye'tz medico to'mopyapø porque isu que quijtupø unel'is tyaja mye'hcøyi y tambien pyoqui. Medico o mini o tyu'nisi y ñøjayu:

—Quien sabe o'ca mañba tzoque.

Porque ca'use ijtua y nama quit pyac y quit pyoqui. Pero cho'lyø'isu y cuando nu'c majcay poya muspa'cam vit usyta'm, y yøti tzojcuti vøjø parece que ni ti ja o chøqui.



Lección 24



caŋ

It caŋ tza'momo.

It tuŋ jeni.

It sɔŋ cumgu'yomo.

O cøŋ cul'tcuy.

O maŋ pøn.



caṅ  
tuṅ  
səṅ

maṅu  
cəṅu  
jəṅu  
sə'ṅu  
cyo'ṅu

səṅ  
səc

maṅu  
manu  
mamu

tuṅ  
tumə

sə'ṅu  
sə'tu

møjapø

vøjpø

yospapø

yajpapø

tza'pø

cupyø

It toto popopø.

It pøn yospapø.

it tza'pø tøk.

Pøn maḡuna'ḡ tza'momo.

Une opyana'ḡ nø'omo.

Pøn maḡupø tza'momo.

Pøn maḡuna'ḡ tza'momo.

Pøn maḡupøna'ḡ.

mamba

manba

maḡba

Cuando maᅇba ndø poᅇ jam, ndø jajcapya cyøpi y jen maᅇba ndø neᅇgue, tumø jama ndø necpa. Yomolis unelis chøjmayajpa tza'.

Jojpajcomo tucpa cøpi nejcu y. Ndø patzqui'imba cøpicøsi ndø ja'imbø'pa. Tu'cay jamapit ndø nømbutpa. Ndø nømbutpa ndø pøspa nø'ji'iᅇ. Entonces ndø nømbutpa metza jama ndø tzøamboquetpa sone pøᅇ.

Tu'ᅇnomo ijtuna'iᅇ tum tzaᅇ. Maᅇbana'iᅇ ndzetze cuando poyu. Y jetse ja musø ndzetzta. Y tum nac isquetø tum tziji tu'ᅇnomo nø myaᅇᅇpø, y poyu antes que va'cø 'yaj ca'ø, ja musø ndzetzta. Cuando øtz o'lyø mbalt tum caᅇ tu'ᅇnomo y antes que va'cø 'yaj ca'ø y poyu.



Lección 25



Yomol'is nø ñacs tuyi.

nacsocuy  
pyucusu  
po'csu

vapsu  
qui'psu

Po'cscucyøsi po'cs ñgale.  
Une'is it jocsyo qui'psocuy.  
Ips jamacøsi o vitu'li.  
Ma'ñbø øcs moc.

nacsocuy  
øcsi  
acsa  
pyucusu  
cacsu  
po'csu  
macsycuy  
tyøcsu

vapsu  
ipsan  
sapsu  
qui'psu  
tyo'psu

viju  
vicsu

vasu  
vapsu

qui'su  
qui'psu

po'c  
po'csu

cacsu  
cajcu

tyocsu  
tyo'psu

Nø pyo'cs copøn.

Nø cyacsjajcu.

Vapste'nu.

Qui'pspa.

vaca ø vanga	jamu ø <sup>n</sup> jamu	muqui ø mungui
yoscuy ø <sup>n</sup> yoscuy	jacha ø jancha	

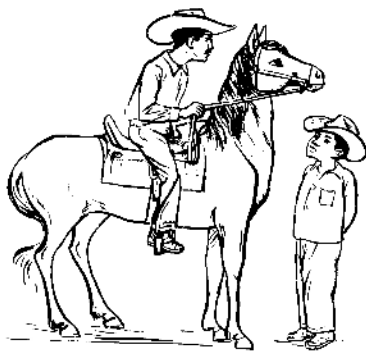
Ma'ḡbø ndzan je tuyi.  
 Nø mi ndzetz ta'ḡ.  
 Øtz ma'ḡbø <sup>n</sup>juy øcsi.

Sunba myaḡ cumgu'yomo.  
 Sunba vit nø'omo.

Muspa min jomi.  
 Muspa yos vøjø.  
 Muspa min jomi.  
 Maḡba min jomi.  
 Sunba min jomi.  
 Minba yos jomi.

Tø'øc jyuy ø amigo'is caballo y vøti nucschi'u øjtzì va'cø mañ nø mbaschøc cumgulyomo. Pero suñipø caballo popopø, tø tzi'pa ganas va' ndø po'csa.

Y øtz øyu gustatzøqui, jetcøtoya nø 'juvitu'tyo'u. Sunba mbo'cs popo caballo. Ji'n más vøti chame. Sunba jindi vacas copøngøsi.



## Lección 26



### Titolis vyacas

It ø ndzøn'is vyaca.

It ø ndzøn'is vyøtzcuy.

It ø ndzøn'is lyeju.

Nø vyej cya'e.

Nø vyøtz vyay.

Nø l'yen cuy.

Nø l'yøcs moc.



vyacas  
vyin  
vyøtzcu  
vyane

'lyeju  
'lyujcu  
'lyøcsi  
'lyote

vacas  
vyacas

eju  
'lyeju

vøtzcu  
vyøtzcu

øcsi  
'lyøcsi

vijtu  
nø vyijtu

osu  
nø 'lyosu

veju  
nø vyeju

yosu  
nø yosu

Cuando itpa'c sɔŋ, maŋdamba sɔ'ŋomo.

Cuando minu'c tuj, o muj ø 'yø'yocuy.

Yoyase quenba.

Maŋbase min tuj nɔ cyenu.

Nu'cu ijtumø samnetøc.

Tasnømu mya'ajpamø øcsi.

It sɔŋ cumgulyomo. Nø 'yeychaju y nɔ vyañaju.

Pero une nɔ 'yosyaju porque ja 'lyucyajø.

Ijtuna'ñ yoya  
'lyuneji'ñbø y Pepe'is ñuc yoya  
une y yoya une veju.

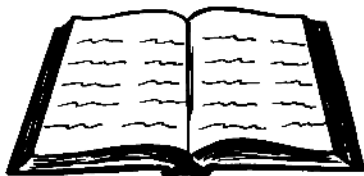
Entonces cuando vej yoya  
une, poyuc min yoya mama  
'lyunecøtoya. Entonces nga'le nalchaju, chøcøcajpø'u  
yoya une.

Entonces tzu'ñ tuyi mañ vyojay yoya. Entonces  
yomo'is mañ ñacsmac yoya cuji'ñ. Nga'le poyaju.

Chajmayaj machuve jujche yoyalis o chøcyaje.



## Lección 27



libro



limeta

It mandeca limeta'lomo.

Ngale locstonmø'nu.

Tø maᅇdya'i parejo.

Tø tu'nda'i mi ᅇgompadre.

limeta  
listo  
locsmø'nu  
lemlemneyu

soldado  
chøløŋ  
caldo

parejo  
libro  
compadre  
coraje  
abril

carro  
morral

libro  
Libro

examen

O mi ndyase.

Maŋba mi ndyo'yoŋyi.

Nø mi ndye'nu.

ijnømu  
nø cyøjnømu  
ca'lnømu  
tu'lnømu

tujajnømu  
vø'ajnømu  
tøtznømu  
tza'i'ajnømu

Escuela une'is ñøjay tyovø:

—Yøti tø mañdam escuela'omo porque nø ñøm maestra que yøn semana yajcuy mañba it examen y syunba va'cø parejo listo tø ijtamø. Porque mañba tø aņgøvactame mumu ndø aņmatyamupø yøn ame'omo y sunba va'cø ndø aņdzondam suñi. Mumu ijtuse escuela une mañba aņgøvacyajtøji.



Jomi maṅba sɔ'ṅaj cumgu'yomo, porque maṅba it sɔṅ y mumu i maṅba nu'lqui. Y maṅba nu'c mumu tipɔ ma'a.

Øtz nɔ ṅgu'i'ps va' 'juy cacerola y morral y costal para cajvelcɔtoya. Porque sɔ'ṅomo siempre barato chamyajpa mumu tiyɔ. Por eso øtz nɔ nɔmu:

—Mati 'juy nɔ nesitatzɔjcupɔ mientras it usyta'm ø ndumin. Porque tumin yajpapɔte.



## Lección 28



O mi ngyeque.

O mi ngya'elaje.

Nøme mi mbyujtu.

Nø mi 'vyejandyøju.

Nø mi 'lyeju'aju.

¿lut 'lyoyu?

O mi ndyu'n mi ngompadre'is.



Maṅba mi mbya't mi unelis.  
Maṅba mi mbyoye.  
Nømat ṅgyøjtu  
Mi ʼlyospati.  
Jen mi mbyo'cspa.  
¿l'is mi nchi'u?

Øtz nø poyu.  
Mitz nø mi mbyoyu.  
Nø pyoy jicø.  
Quejcøjtzi.  
ṅgyec mijtzi.  
Quec jicø.

Nø'm chøn maṅu.  
Øtz yønøm chø a'mba.  
Mij chøn o mi ndø yaj caljo'ye.  
Nø'm chø ostamu.  
Yøti mapø chøn mi vi'ngui.

Entonces chi'yajque't øcsi.  
Eyaco jama maṅ vitque't nø'omo.  
Jyo'pit mangue'tu.  
Mi vindu'tangue'tu'am.



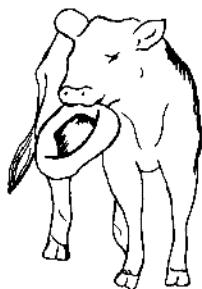
Mitz mi 'lyoyu'c cumgu'yomo, ¿ti o mi ndzøqui?  
Porque ja o mi vyindu' jø'nø. Tal vez o mi 'jyu'yoy  
vøti. O mi 'juy vøti øcsi. Opø jemetzaj mi ndzømi.  
Ni i'is ja o mi nchømgøtzove. Jetcøtoya tza'i'cam o  
mi vyindu'i.

Ni copøn ja o mi nø mave y o mi ngyeque. O  
to'yø y mi mboqui oyupø mi mbac tza'cøsi.



Pø'nis o tyu'n cyompadre, y cyompadrelis  
invitatøjcu va'cø ñøvi'cø. Pero pø'nis cyomolyu que  
suñ ombapø cultcuy nø chi'lupø.

Entonces pø'nis pyøc vøti mole y cyete ane'lomo  
y cyot 'yañnacal'omo, pero nimeque yac tocyo'nu  
hasta vyitømnø putyaju.

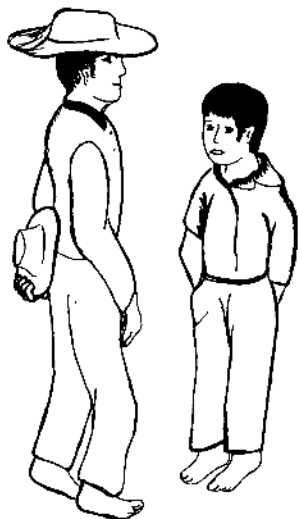
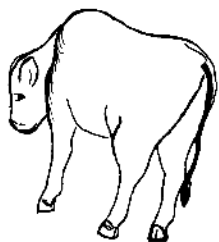


Myama'is nø ñøpuytay  
syombreno. O myøjtzøyaj jaya  
une. Tumbø'is chac syombreno  
postecøsi. Entonces quil'm  
møji va'cø vyotzomø'n

pumumneyupø ta'nøcøsi.

Mientras nø myøjtzøyu'c  
syel'ñomo, min vacas. Tumbø møji ijtu nø myøjtzøyajju  
cuando min vacas, cyø'spøjcay syombreno ay.

Cuando min tzambøn, je'is myac vacas.  
Syombreno pyøjcay achpø jata'is. Tzø'lyu sombrero  
cø'syinducupø.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Índice de lecciones

<i>Páginas</i>	<b>4-9</b>	<i>Las seis vocales</i>
<i>Lección</i>	<b>1</b>	<i>Una frase invariable y dos palabras de reconocimiento visual inmediato</i>
<i>Lección</i>	<b>2</b>	<i>Los símbolos <b>y</b> y <b>c</b></i>
<i>Lección</i>	<b>3</b>	<i>El símbolo <b>j</b></i>
<i>Lección</i>	<b>4</b>	<i>El símbolo <b>m</b></i>
<i>Lección</i>	<b>5</b>	<i>El símbolo <b>s</b></i>
<i>Lección</i>	<b>6</b>	<i>El símbolo <b>ʼ</b> (saltillo)</i>
<i>Lección</i>	<b>7</b>	<i>El símbolo <b>c</b> al final de sílaba</i>
<i>Lección</i>	<b>8</b>	<i>Las palabras y partículas de función <b>ja</b>, <b>-ʼomo</b>, <b>tʼoc</b>, <b>yoti</b>, <b>jomi</b></i>
<i>Lección</i>	<b>9</b>	<i>Repaso</i>
<i>Lección</i>	<b>10</b>	<i>El símbolo <b>t</b>; la secuencia <b>my</b></i>
<i>Lección</i>	<b>11</b>	<i>El símbolo <b>p</b>; la partícula de función <b>-po</b></i>
<i>Lección</i>	<b>12</b>	<i>Las secuencias <b>ty</b> y <b>iy</b></i>
<i>Lección</i>	<b>13</b>	<i>El símbolo <b>tz</b>; las secuencias <b>py</b> y <b>sy</b>; las partículas de función <b>-naʼn</b> y <b>-coʼmo</b></i>
<i>Lección</i>	<b>14</b>	<i>Repaso</i>
<i>Lección</i>	<b>15</b>	<i>El símbolo <b>n</b>; las mayúsculas; la partícula de función <b>-aju</b></i>
<i>Lección</i>	<b>16</b>	<i>Ejercicios con sílabas de la forma CVʼC; la partícula de función <b>-ʼam</b></i>
<i>Lección</i>	<b>17</b>	<i>El símbolo <b>ñ</b></i>
<i>Lección</i>	<b>18</b>	<i>El símbolo <b>ch</b>; la partícula de función <b>-yaj</b></i>
<i>Lección</i>	<b>19</b>	<i>Repaso</i>
<i>Lección</i>	<b>20</b>	<i>La secuencia <b>nd</b>; la palabra de función <b>no</b></i>
<i>Lección</i>	<b>21</b>	<i>Las secuencias <b>ndz</b> y <b>mb</b>; la <b>n</b> elevada</i>
<i>Lección</i>	<b>22</b>	<i>El símbolo <b>v</b>; la secuencia <b>cy</b>; la palabra de función <b>jiʼn</b></i>
<i>Lección</i>	<b>23</b>	<i>Las secuencias <b>que</b> y <b>qui</b></i>
<i>Lección</i>	<b>24</b>	<i>El símbolo <b>n</b>; la palabra de función <b>manba</b></i>
<i>Lección</i>	<b>25</b>	<i>Las secuencias <b>cs</b> y <b>ps</b>; las palabras de función <b>muspa</b>, <b>sunba</b> y <b>minba</b></i>
<i>Lección</i>	<b>26</b>	<i>Las secuencias <b>vy</b> y <b>ʼy</b>; las partículas de función <b>-ʼc</b>, <b>-se</b>, <b>-mo</b></i>
<i>Lección</i>	<b>27</b>	<i>Los símbolos <b>l</b>, <b>r</b>, y <b>x</b></i>
<i>Lección</i>	<b>28</b>	<i>Las secuencias <b>ngy</b>, <b>mby</b>, <b>ʼty</b>, <b>ndy</b>; la palabra de función <b>chon</b> y la partícula de función <b>-queʼt</b></i>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

*Idioma: Zoque de Francisco León, Chiapas*

*Investigador lingüístico: Rafael Engel R.  
bajo la dirección del Instituto  
Lingüístico de Verano*

*La mayoría de los cuentos usados en esta cartilla fueron  
narrados por hablantes del zoque.*

**Esta edición consta de 200 ejemplares**

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de enero de 1978  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores